

TRANSCESTRAL

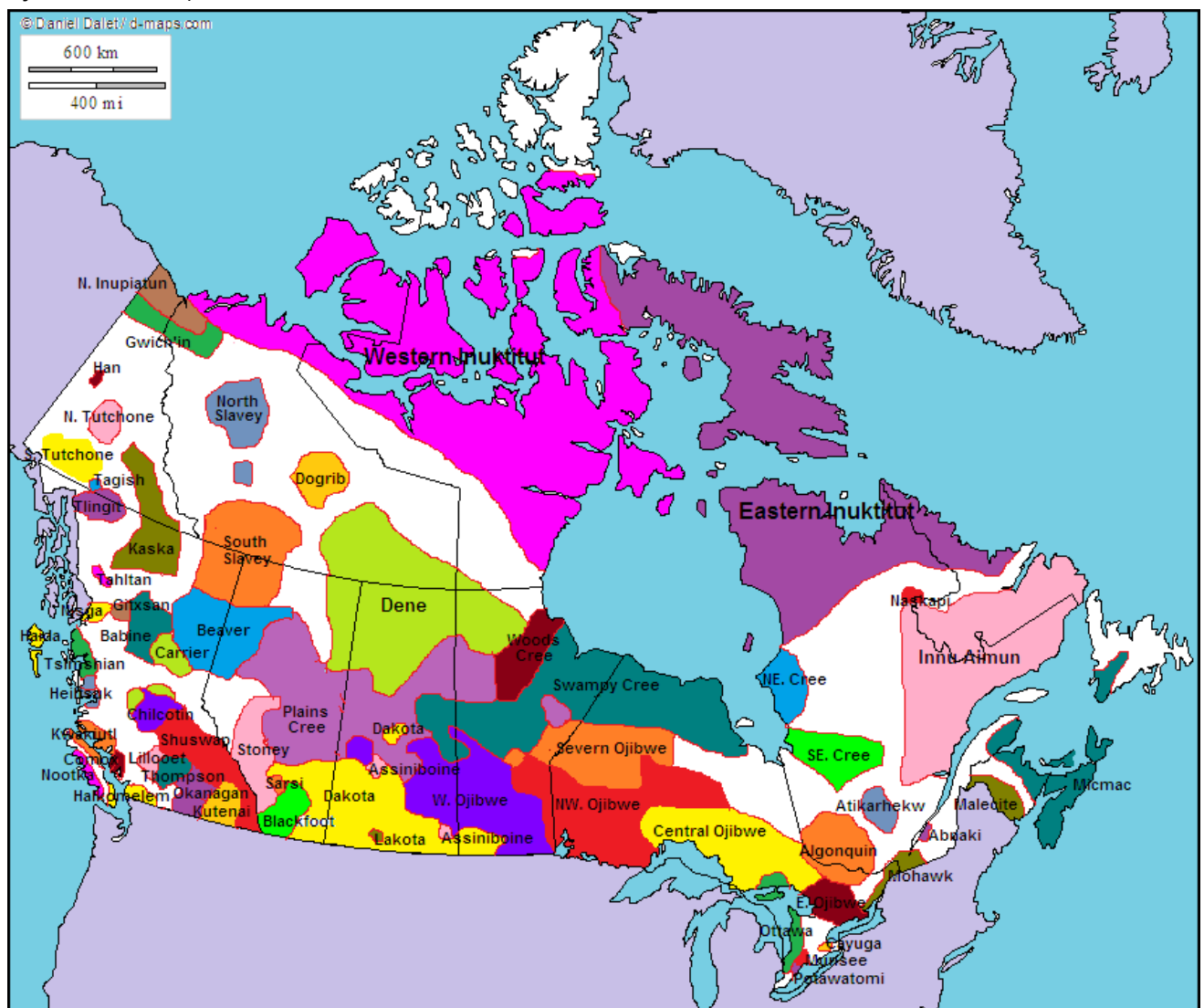
Oktoecho

Voici un document explicatif sur certaines inspirations de notre travail que nous trouvons riches et pertinentes à transmettre.

Transcestral rassemble des artistes issus de 6 nations autochtones, de la culture soufie et des milieux de musique classique, contemporaine et jazz du Québec.

Chez les autochtones et les soufis, le son et la musique sont au cœur de l'expérience et est considérée comme un moyen pour se rapprocher du divin. Par exemple, le nay chez les soufis et le tambour chez les autochtones sont vivants et ils permettent de se connecter avec l'invisible.

Les Première Nations ont des traditions et un mode de vie semblables mais chaque nation possède ses propres spécificités culturelles et linguistiques. Dans Transcestral, six nations autochtones sont représentés: (Innu, Inuit, Métis, Nakoda, Kanien'kehá:ka (Mohawk) et Ojibwe et Déné)



Le **soufisme** (en arabe : اَلتَّصَوُّف, *at-taṣawwuf*) désigne les pratiques ésotérique et mystique de l'islam visant la « purification de l'âme » et de « se rapprocher » de Dieu.

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Soufisme>

Le **pow-wow** est une cérémonie sacrée.

Il est donc important de distinguer joueurs de tambour pow wow du mot pow wow. Dans cette idée, nous ne faisons pas de la musique de pow wow. Ce sont des chanteurs et joueurs de tambour pow wow qui interprètent de la musique dans un contexte non sacré.

Traditionnellement, les chants de musique de pow wow se faisaient sans parole, "avec des onomatopées." Depuis les années 2000, certains groupes (surtout chez les jeunes) utilisent le style de la musique de pow wow dans un contexte non sacré et introduisent des paroles. cela peut devenir des chants d'amour. Mais cela reste une exception.

Le **katajjaq**, chant de gorge inuit, est un jeu vocal sans parole qui imite des sons de la nature. Il est traditionnellement pratiqué par deux femmes placées face à face qui se tiennent les épaules.

Les chanteuses tentent de se faire mutuellement rire. Le jeu prend fin lorsqu'une des participantes est à bout de souffle ou rit. Dans ce projet de création, une seule voix de chant de gorge s'unit à Transcestral pour rendre hommage aux ancêtres

niki pawâtin

note: il est important que toutes les lettres soient minuscules, même la première du titre, c'est important dans la langue crie des plaines

Compositeurs : Moe Clark, Cheryl l'Hirondelle, Joseph Naytowhow

Arrangement: Katia Makdissi-Warren

Soliste principale: la chanteuse métis Moe Clark : <http://moelark.ca/>

Langue : cri des plaines : [https://fr.wikipedia.org/wiki/Cri_\(langue\)#Le_cri_des_plaines](https://fr.wikipedia.org/wiki/Cri_(langue)#Le_cri_des_plaines)

Chanteur soufi : Anouar Barrada

Langue : arabe

Il y a une intervention des chanteurs et joueurs de tambour **pow-wow** dans le refrain.

niki pawâtin (I had a dream)

nîkân kiskowehikewin kikawinaw askiy pikiskwew	(up ahead) a prophesy mother earth spoke
sakâstêw nipîwin maskihkîwan kanâtastin	sun was shining water was flowing medicines were growing wind was cleaning
pîyêsîsak, pisiskowak mîna manicôsak misiwe itê ê-tahkiwak peyak kotiwan ôma kiyawaw	birds, animals and little spirits existed all over we are all one fire

Ode à la terre

composé par Katia Makdissi-Warren (Liban/Québec), Norman Achneepineskum (Ojibwe)

Composition écrite dans l'esprit du chant soufi et des chants pow-wow.

Dans le chant soufi, il y a beaucoup de sons de souffle qui peuvent se rapprocher du chant de gorge inuit; les jumeler donnent un esprit à la fois connu et nouveau. Malgré la composition plus moderne, les mélodies arabes et autochtones sont écrites en s'inspirant de la rencontre des deux cultures musicales.

<i>Ya laha min hollatin hollatin fawqa alghossoun Tourito al-ahcha-a min sihri aljofoon aljofoon Wa alayha raounaon raounaon yasbi yasbi al-oqoul</i>	Quel magnifique revêtement au-dessus des branches La magie de cette floraison s'installe au fond des coeurs Entourée d'un éclat qui captive les esprits
يا ليل يا عين يا ليل يا ليل يا ليلي يا ليلي ليلي ليلي يا ليل يا ليل	Ya lil ya ein la lil ya lil Ya lili ya lili Lili lili ya lil Ya lil (Oh nuit de veille !)
يا لها من حلة حلة فوق الغصون تورث الأحشاء من من سحر الجفون الجفون وعليها رونق رونق يسبي يسبي العقول	Quel magnifique revêtement au-dessus des branches La magie de cette floraison s'installe au fond des coeurs Entourée d'un éclat qui captive les esprits

Nomadic Hunter (feat. Buffalo Hat Singers)

Composé par Norman Achneepineskum (Ojibwe) et Katia Makdissi-Warren (Liban/Québec)

Pièce style pow-wow sans parole

Prière du début, langue: Anishinaabemowin

Traduction :

Thank you Creator

For all that you made here on this Earth

For all of us to share and to live on together

For all us to survive on, since the beginnings of All Life, we thank You

We Thank you, Creator of All Good things

Kind Spirit, Loving Spirit

The one who made All, and All of us

Ahhhhhhhhhhhhh Ohh Great Spirit!!!

For Gifting us... All Life

Nomadic Hunter est une pièce des Buffalo Hat Singers typiquement du style de chant et tambours pow-wow.

Les Buffalo Hat Singers sont un groupe de pow-wow basé au Québec dont les membres proviennent de nations différentes. Fondateur et compositeur : Norman Achneepineskum.

Biographies des Buffalo Hat Singers <https://buffalohatsingers.com/>

Nomadic Hunter prend une toute autre forme dans Transcestral. La pièce se fond avec un rythme typique des déserts des Emirats Arabes Unis, entourée d'une harmonie jouée par des musiciens jazz, classique, arabe et turque. Une flûte harmonique s'ajoute pour colorer le tout.